



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Inglés



## I – DATOS GENERALES

**Departamento:** Inglés

**Año Académico:** 2019

**Carrera:** Traductorado bilingüe inglés - español

**Espacio Curricular:** **TALLER DE ANÁLISIS Y PROCESAMIENTO DE TEXTOS  
EN INGLÉS**

**Área a la que pertenece:** Lingüística

**Año en que se cursa:** Tercero

**Régimen:** Cuatrimestral (Primer cuatrimestre)

**Carácter:** Obligatorio

**Carga horaria total:** 60 horas

**Carga horaria semanal:** 4 horas

**Espacio Curricular correlativo:** Gramática Inglesa II

**Equipo de cátedra:**

Prof. Titular: Edith G. AGUILAR

Prof. Adjunta: Andrea DOLCEMÁSCOLO

Prof. Titular: Anita VOLOSCHÍN

## II- FUNDAMENTACIÓN

Este taller se propone completar y perfeccionar los conocimientos que el alumno ya posee de la lengua extranjera, estimular la reflexión sobre la misma y privilegiar las prácticas de comprensión y producción escrita en diferentes géneros discursivos propios de la profesión de Traductor Público. Es decir que la producción textual en inglés será abordada teniendo en cuenta los géneros vinculados con las actividades del futuro profesional traductor. Los mecanismos de revisión, corrección y reformulación - propios de la actividad de la producción formal escrita - serán centrales en la formación de habilidades lingüísticas para descodificar y codificar textos en inglés.

Como futuros traductores públicos, los estudiantes necesitan desarrollar habilidades lingüísticas que le permitan el uso correcto de las convenciones lingüísticas del discurso formal escrito en inglés.

### **III- OBJETIVOS**

#### **1- Desarrollar conocimiento y comprensión de**

- las convenciones lingüísticas que favorecen la producción correcta de mensajes académicos escritos [Usage],
- las propiedades universales y particulares más significativas de los sistemas lingüísticos subyacentes al inglés y al castellano
- los componentes necesarios para el completo desarrollo proposicional del discurso formal como un todo
- las convenciones comunicativas que le permitirán incrementar su capacidad para identificar la coherencia del discurso escrito

#### **2- Desarrollar habilidades que le permitan interpretar las diferentes realizaciones del discurso formal escrito para:**

- producir mensajes escritos en inglés en forma apropiada, coherente, clara, y precisa
- decodificar mensajes escritos en lengua inglesa de distintos géneros que incluyan el discurso formal escrito general, jurídico, científico-técnico, comercial-financiero y literario
- transcodificar información a y desde inglés
- transcodificar información a/desde español
- alcanzar niveles superiores a los logrados hasta el presente en el manejo del discurso formal escrito

#### **3- Desarrollar disposiciones afectivo-sociales que le permitan**

- colaborar en la tarea de profundizar los aspectos teóricos y prácticos de la lengua formal escrita
- percibir la importancia del discurso formal escrito en el ámbito de la traducción
- tomar conciencia de la importancia de adoptar una actitud crítica hacia las distintas manifestaciones del discurso formal escrito
- adoptar una actitud de autocrítica
- asumir la responsabilidad de cumplir con el rol asignado en el tratamiento de un tópico dado o aspecto de la asignatura
- integrarse activamente a los grupos de trabajo
- tomar conciencia de la importancia de su buen desempeño con relación a su futura actuación profesional

### **IV – CONTENIDOS (especificados en inglés)**

#### **Unit 1**

Formal written discourse in English: Academia. The conventions of formal written academic English. General Guidelines.

Interference of the mother tongue in translations from Spanish to English.

## Unit 2

Genre analysis and production. Product and self-promotion in business. Memos. Formal e-mails.

## Unit 3

Language Use in Professional Settings. Linguistic conventions in different genres involving formal discourse.

## Unit 4

Problem linguistic aspects in the use of formal written English. Conventions for the correct use of the following conflicting linguistic issues:

- Determiners
- The Noun Phrase
- The Verb Phrase
- Case: Nouns-Pronouns
- Noun and pronoun reference
- Dangling modifiers
- Parallelism
- Punctuation marks
- Relative clauses
- Subject-verb agreement
- Subjunctive use
- The noun phrase
- Verb tenses +time expressions
- Any other source of mistakes encountered in the written production of 2019 class activities.

## V- METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Las clases se estructurarán de acuerdo con tres situaciones de aprendizaje, a saber:

- A. Grupo grande:** consistente en la exposición oral del docente a los fines de introducir unidades, aclarar puntos de vista, proporcionar instrucciones y dirigir la práctica en clase.
- B. Grupo pequeño:** consistente en la formación de equipos de trabajo que dispondrán de consignas claras sobre el trabajo a realizar y en los que cada alumno aportará su iniciativa y esfuerzo personal.
- C. Trabajo individual:** referido a la realización de trabajos en forma independiente (tanto en clase como fuera de ella).

A continuación, se detallan las actividades que se llevarán a cabo para el logro de los objetivos propuestos:

- 1- análisis en forma oral y/o escrita de los textos presentados,

- 2- análisis de casos reales,
- 3- análisis de errores en trabajos elaborados, a propósito, por el equipo de cátedra,
- 4- análisis de errores en trabajos elaborados por los alumnos
- 4- redacción de textos con fines específicos,
- 5- presentación en forma oral y escrita de temas preparados por los alumnos en forma individual o grupal,
- 6- defensa oral de temas presentados por escrito,
- 7- realización de ejercicios de improvisación sobre los diversos contenidos del taller,
- 8- lectura intensiva de textos con el análisis correspondiente para cada caso indicado,
- 9- lectura extensiva de textos.

## **VI - EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN**

La naturaleza de los espacios curriculares "Talleres", en los que se adquieren estrategias procedimentales esenciales y básicas para la tarea traslativa requiere por parte del futuro graduado en traducción, tanto su participación constante en clase como una práctica permanente supervisada. En virtud de este requisito, la forma de evaluación será continua e integral, procesal y sumativa. En este contexto, serán elementos a considerar en forma especial tanto la participación efectiva del alumno en clase como así también su aporte a la misma.

Según la reglamentación vigente, el alumno podrá cursar cada taller bajo la condición de **promocionales, regulares, y libres**.

Para alcanzar la condición de **PROMOCIONALES**, los alumnos deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- 1- cumplir con un mínimo del 80% de asistencia a clase,
- 2- aprobar el 80 % de las evaluaciones y trabajos prácticos,
- 3- aprobar las evaluaciones y trabajos prácticos con un promedio de 80%,
- 4- aprobar la evaluación parcial o su instancia de recuperación,
- 5- aprobar el examen integrador final escrito

Para alcanzar la condición de **REGULARES**, los alumnos deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- 1- cumplir con un mínimo del 75% de asistencia a clase,
- 2- aprobar el 70 % de las evaluaciones y trabajos prácticos,
- 3- aprobar las evaluaciones y trabajos prácticos con un promedio de 60% como mínimo.
- 4- aprobar la evaluación parcial o su instancia de recuperación,
- 5- aprobar el examen integrador final escrito,

El alumno que no cumpla uno o varios de los requisitos establecidos, tiene la posibilidad de rendir la última evaluación bajo la condición de **libre**. Esta evaluación integradora, bajo la condición libre, tendrá un **carácter diferencial** respecto de la evaluación bajo la condición regular, pues **deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas. La calificación numérica**

**obtenida por el alumno será la resultante de la integración de todas las instancias de evaluación que se suceden a lo largo de todo el proceso de enseñanza – aprendizaje.**

Los Talleres **no ofrecen la opción de inscribirse bajo la condición de libre** debido a la naturaleza de los mismos.

Los alumnos que, al concluir el semestre, hayan alcanzado tanto la **condición de regular** como la de **libre** podrán optar para rendir la evaluación final de acuerdo con el cronograma regular de exámenes finales de la Facultad de Filosofía y Letras.

Para ambas categorías de condición de alumnos, **regular** o **libre**, la **nota final del Taller** se obtendrá de **promediar** las siguientes notas:

- nota de proceso de los trabajos prácticos
- nota de la evaluación por unidad o de su recuperatorio
- nota de la evaluación integradora final.
- nota de participación en clase
- nota de trabajo en grupo

Es decir, que **todas las notas** obtenidas durante el cursado del Taller de Análisis y Procesamiento de Textos en Inglés **determinarán la nota final.**

De acuerdo con lo establecido en la Ord. 108/2010 CS, el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13% a 24%
	3	25% a 35%
	4	36% a 47%
APROBADO	5	48% a 59%
	6	60% a 64%
	7	65% a 74%
	8	75% a 84%
	9	85% a 94%
	10	95% a 100%

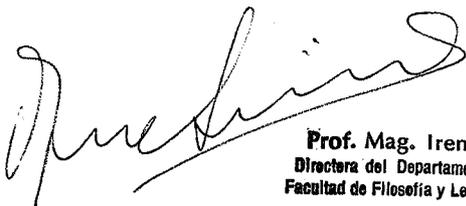
## VII. BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía del alumno

- GREENBAUM, Sidney and Randolph Quirk. (2008). A Student's Grammar of the English Language. 9<sup>th</sup> Edition. England: Longman.
- OSHIMA, A. and Ann Hogue. (2006). Writing Academic English, fourth Edition. The Longman Academic writing Series.
- OSHIMA, ALICE and ANN HOGUE. 1991. *Writing Academic English. A Writing and Sentence Structure Handbook*. Second Edition. USA: Addison - Wesley Publishing Company.
- SIMON & SCHUSTER HANDBOOK for WRITERS. (2012). 10<sup>th</sup> Edition. Edited by Lynn Quitman Troyka and Douglas Hesse. Pearson Education, Inc.: Upper Saddle River, NJ. USA.
- Apuntes de clase.

### Bibliografía del equipo de cátedra

- CAMPBELL, Cherry. 1987. Writing with others' words: using background reading text in academic compositions. In: KROLL, BARBARA. (ed.) 1991. *Second Language Writing: Research insights for the classroom*. Cambridge: Cambridge University Press. 211-230.
- CONNOR, ULLA and MARY FARMER. 1987. The Teaching of topical structure analysis as a revision strategy for ESL writers. In: KROLL, BARBARA. (ed.) 1991. *Second Language Writing: Research insights for the classroom*. Cambridge: C. U. P. 109-125.
- FLOWER, L. 1979. Writer-Based Prose: A Cognitive Basis for Problems in Writing. *College English*. 41, 1, 19-37.
- FLOWER, L. and HAYES, J.R. 1981. A Cognitive Process Theory of Writing. *College Composition and Communication*. 32, 4, 365-387.
- GRABE, WILLIAM and ROBERT B KAPLAN. 1996. Issues in writing research and instruction. In: *Theory and Practice of Writing. An Applied Linguistic Perspective*. London and New York: Longman. 1-35.
- RAIMES, A. 1985. What Unskilled Students Do As they Write: A Classroom Study of Composing. *TESOL Quarterly*. 19, 2, 229-259.
- RAMALLO, María del Rosario. 2010. Sé qué, pero no cómo. (Instrumentos lingüísticos para la elaboración de trabajos finales). Parte 1. Edición corregida y aumentada. Mendoza: Zeta Editores.
- RAMALLO, María del Rosario. 2008. Sé qué, pero no cómo. (Instrumentos lingüísticos para la elaboración de trabajos finales). Parte 2. Mendoza: Gráfica Kogan.



Prof. Mag. Irene BINIA  
Directora del Departamento de Inglés.  
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cu.



Edith G. AGUILAR  
Prof. Titular